

Trad Pro²⁰²⁰

09:00 Apertura segreteria e Photo Booth gratuito
 09:30 Visita guidata di Pordenone
 10:45 Apertura lavori - 17:45 Chiusura lavori
 13:00 Pranzo social - 18:00 Aperitivo di networking

Una giornata di formazione e networking per traduttori, interpreti e professionisti delle lingue

PORDENONE
 PALACE HOTEL MODERNO
 18 APRILE 2020

Con il patrocinio di:



In collaborazione con:



Il contratto di prestazione intellettuale, questo sconosciuto: cosa vale e cosa no nel mondo freelance

Tutti i giorni i freelance prendono accordi con i propri datori di lavoro, ma sono davvero consapevoli di ciò che stanno facendo, dei propri diritti e dei rischi che corrono? Quale accordo costituisce un contratto e quali regole vi si applicano automaticamente? Quali sono le mosse giuste per mettersi al riparo dai pericoli del mestiere? E se le cose non vanno per il verso giusto, come procedere al recupero crediti senza perdere tempo e denaro? Le risposte sono tutte nel codice civile, basta sapere dove cercarle.



Arnaldo De Vito
11:00

Avvocato civilista

Dopo anni di esperienza all'interno della storica associazione professionale Zannier Basso Ballarin di Pordenone, ha recentemente dato vita allo studio legale associato PsP (People Serving People) Legal, del quale è partner. Si occupa prevalentemente di diritto civile e in particolare del ramo attinente la responsabilità civile.

La traduzione oggi, tra specializzazione e flessibilità: come rispondere alle sfide dell'intelligenza artificiale?

Oggi ci si interroga sulle competenze indispensabili ai professionisti di domani: come potranno

non solo essere *market ready*, ma anche capaci di governare i processi invece di subirli? La risposta è la specializzazione o il recupero di flessibilità e trasversalità? Per rispondere a queste domande, descriverò i metodi per il reperimento di informazioni da corpora testuali e l'importanza che le capacità di interpretazione e manipolazione dei dati rivestono nell'attività traduttiva, così come in molte altre professioni. È infatti solo sviluppando le capacità legate alla comprensione dei testi, alla documentazione e alla valutazione delle scelte (traduttive), come ad abilità generali per la risoluzione dei problemi e la gestione di attività complesse, che i traduttori potranno essere davvero *future-proof*.



Silvia Bernardini
12:00

Docente e direttrice del DIT, Università di Bologna

È laureata in Traduzione e ha conseguito un Master in inglese e linguistica applicata presso l'università di Cambridge e un Dottorato in traduzione presso l'università di Middlesex. Attualmente insegna corpus linguistics e traduzione dall'inglese in italiano presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, di cui è Direttrice dal 2018. Le sue pubblicazioni riguardano lo studio dei corpora nella traduzione tra italiano e inglese, la costruzione e l'uso di corpora a fini didattici, professionali e di ricerca, le competenze e l'uso delle tecnologie per la traduzione. Su questi argomenti ha tenuto lezioni e seminari su invito in numerosi paesi, dal Brasile alla Cina.

La versatilità del linguista: competenze e risorse per i professionisti del 2020

Il linguista è per sua natura un professionista versatile: chi di noi, infatti, si occupa "solo" di traduzione nella sua quotidianità professionale? Quali sono le competenze trasversali che ognuno di noi coltiva e i lavori collaterali che siamo chiamati a portare avanti? Quanto tempo dedichiamo non solo alla formazione continua, alla specializzazione e all'ampliamento dei servizi che possiamo offrire ai nostri clienti, ma anche alla contabilità e alla burocrazia? La buona notizia è che non siamo soli... e che l'unione fa la forza.



Elisa Caligiana
14:45

Traduttrice e consulente linguistica

Ha studiato traduzione presso la SSLMIT di Forlì. Dal 2008 traduce romanzi e saggistica dall'inglese e dal russo per varie case editrici italiane. È iscritta a STradE dal 2012. In qualità di Vendor Manager, ha gestito un parco traduttori composto da più di 2.000 professionisti per un importante fornitore di servizi linguistici, per cui traduce tuttora contenuti per il web e testi di marketing. Tiene seminari e incontri sulla traduzione e offre servizi di scouting, revisione e consulenza linguistica a case editrici, aziende e privati.

Punteggiare rapido e accorto: la traduzione delle emozioni

Il dibattito sull'impatto dei forestierismi sulla lingua italiana è vivace ma limitato a elementi facilmente identificabili; vengono invece trascurati altri tipi di interferenza linguistica meno espliciti ma più insidiosi. Analizzeremo aspetti lessicali, sintattici, stilistici, pragmatici e diacronici delle interferenze, con indicazioni pratiche per evitare contaminazioni indesiderate e riconoscere e risolvere potenziali ambiguità.



Leonardo G. Luccone
15:45

Traduttore e scrittore

Ha tradotto e curato volumi di scrittori angloamericani come John Cheever e F. Scott Fitzgerald. Ha diretto la narrativa delle edizioni Nutrimenti e la casa editrice 66thand2nd, e nel 2005 ha fondato lo studio editoriale e agenzia letteraria Oblique. Nel 2018 ha pubblicato *Questione di virgole* (Laterza), vincitore del Premio Nazionale di Divulgazione Scientifica Giancarlo Dosi, e nel 2019 il suo primo romanzo, *La casa mangia le parole* (Ponte alle Grazie). Scrive di letteratura su *la Repubblica*.

Le parole del lavoro

Un viaggio lungo cinque parole per esplorare il mare agitato del raccontarsi sul lavoro. 1: le parole per mettersi al centro, che la sindrome dell'impostore è sopravvalutata. 2: le parole per dire sì, anche se è no. 3: le parole italiane, che quelle inglesi sono in più. 4: le parole che usano tutti e quelle tutte per noi. 5: le parole che curano, anche se lo fanno in silenzio.



Annamaria Anelli
16:45

Business writer

È del 1970 e Torino è la sua città. Fa la business writer da prima che nascesse Facebook e ha un passato in una grande azienda automobilistica diversamente torinese. Aiuta aziende grandi e piccole a scrivere in maniera più semplice e più chiara, e quindi a ritrovarsi. Passa tanto tempo in aula su e giù per l'Italia e scrive libri. Dopo tre ebook, è uscito il suo primo libro di carta: *Caro cliente* (Zanichelli, 2018). Per Storytel ha scritto e condotto il podcast "Le parole per farlo", utile a raccontarsi per cercare lavoro o una collaborazione professionale.